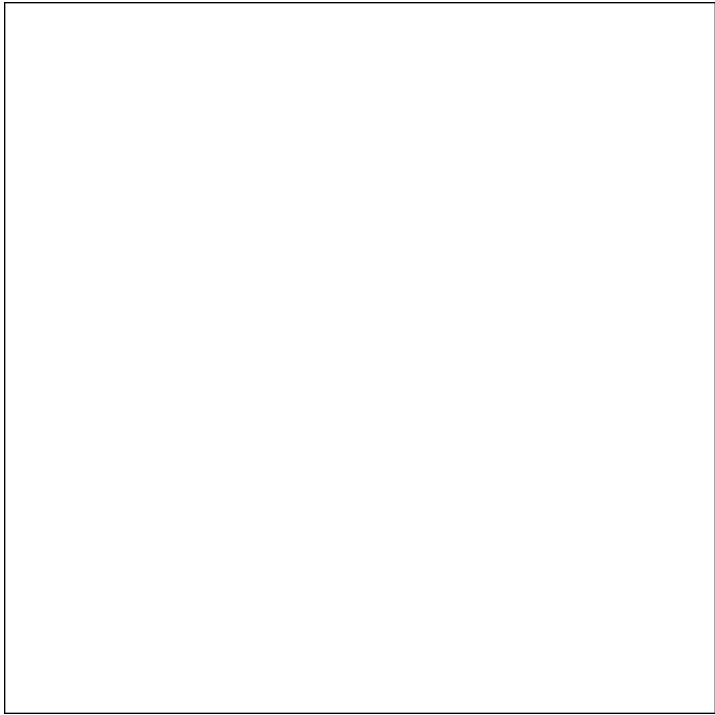




(imageless edition)

|| Level 3

Tessa Welch ✎
Wiehan de Jager 🗣️
Aleksandra Migorska 📄 Polish / French



Nozibele et les trois cheveux

Nozibele i jej trzy włosy



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Nozibele i jej trzy włosy / Nozibele et les

trois cheveux

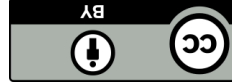
Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pl) Aleksandra Migorska, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Dawno temu trzy dziewczynki poszły nazbierać drewna.

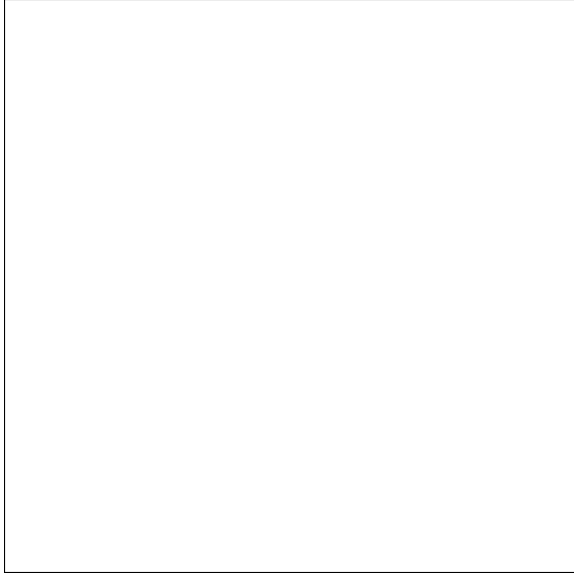
...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

Wtedy pies zrozumiał, że Nozibele go oszukała. Wybiegł z chaty, biegł i biegł aż dotarł do wioski Nozibele. Tam jednak czekali na niego jej bracia. Mieli wielkie kije. Pies odwrócił się na pięcie i uciekł. Nikt od tamtej pory go nie widział.

...

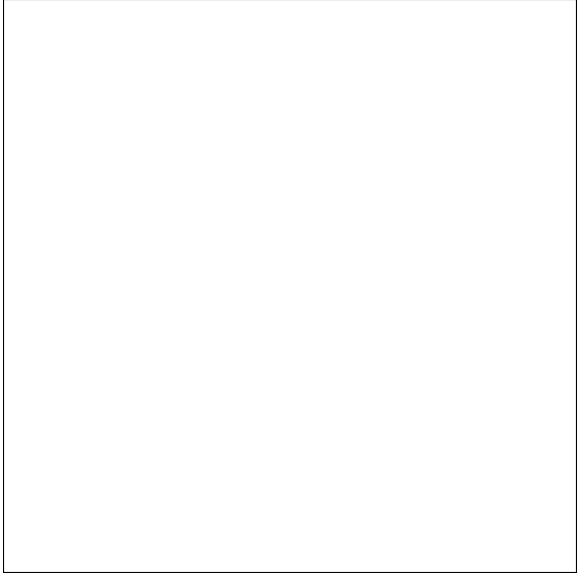
Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.

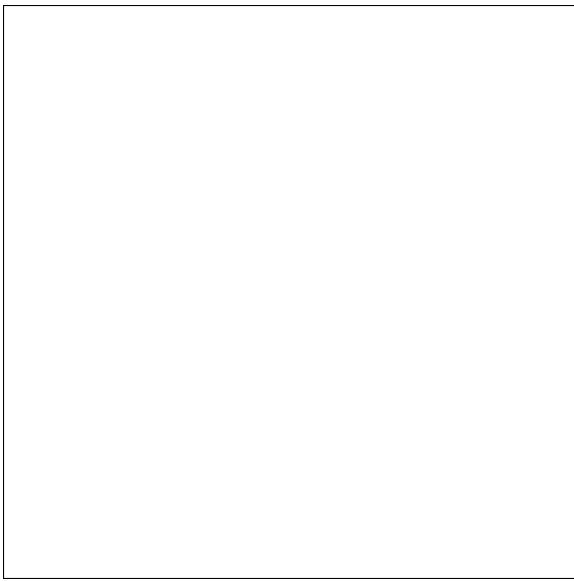


Dzień był gorący, więc poszły też wykąpać się w rzecę. Bawily się, pluskały i pływały w chłodnej wodzie.

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.





Nagle zorientowały się, że zrobiło się bardzo późno i pospieszyły z powrotem do wioski.

...

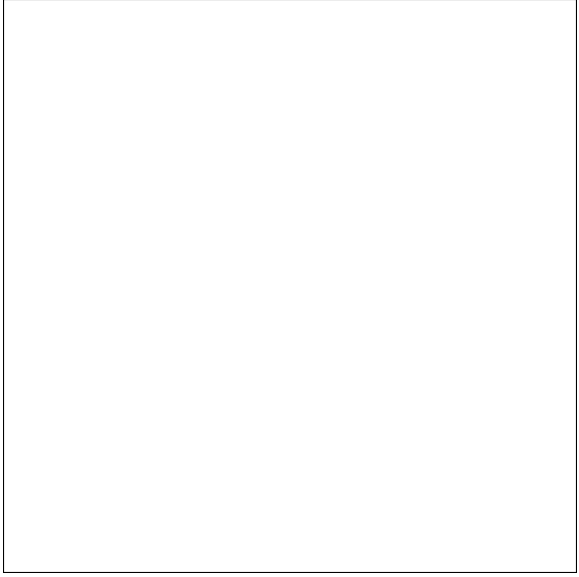
Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



Pies wrócił do domu i zaczął szukać dziewczynki: „Nozibele, gdzie jesteś?” – wołał. „Jestem tutaj, pod łóżkiem” – odpowiedział pierwszy włos. „Jestem tutaj, za drzwiami” – powiedział drugi włos. „Jestem tutaj w płocie” – odpowiedział trzeci włos.

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



Kiedy były już prawie w domu, Nozibele dotknęła ręką swojej szyi. Okazało się, że zapomniała naszyjnika!

„Proszę, wróćcie ze mną!” – błagała swoje koleżanki.

Niestety, obie dziewczynki uznały, że było już zbyt późno.

...

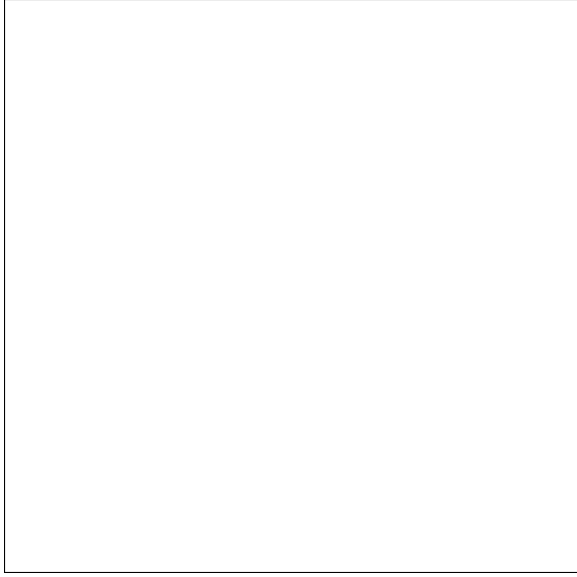
Mais quand elles étaient presque rendues chez elles,

Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son

collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle

supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était

trop tard.



Gdy pies wyszedł, Nozibele wyrwała trzy włosy. Jeden

włos umieszcza pod łóżkiem, drugi za drzwiami a trzeci w

ptocie, który otaczał chatę.

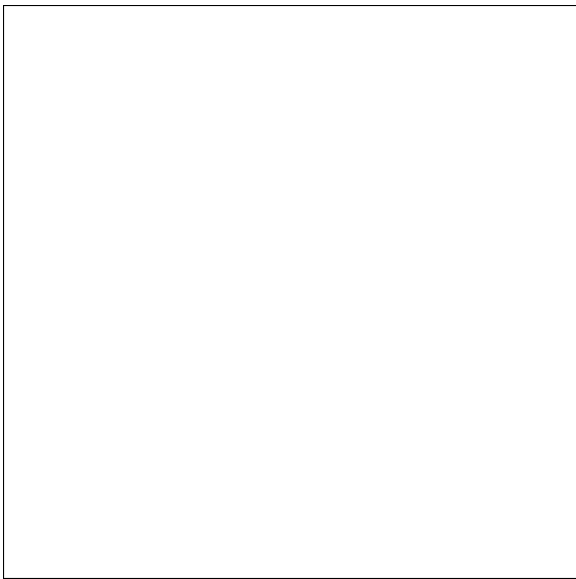
...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux

de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte

et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant

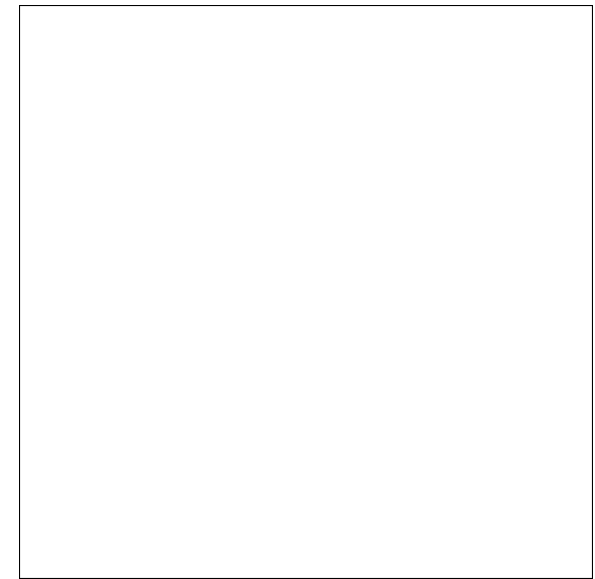
aussi vite qu'elle pouvait.



Nozibele wróciła więc nad rzekę sama. Znalazła naszyjnik i pospieszyła do domu. Niestety zgubiła się w ciemnościach.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



Codziennie musiała gotować, zamiatać i zmywać dla psa. Pewnego dnia pies zwrócił się do Nozibele: „Muszę dziś odwiedzić moich przyjaciół. Pozamiataj, ugotuj i pozmywaj zanim wrócę.”

...

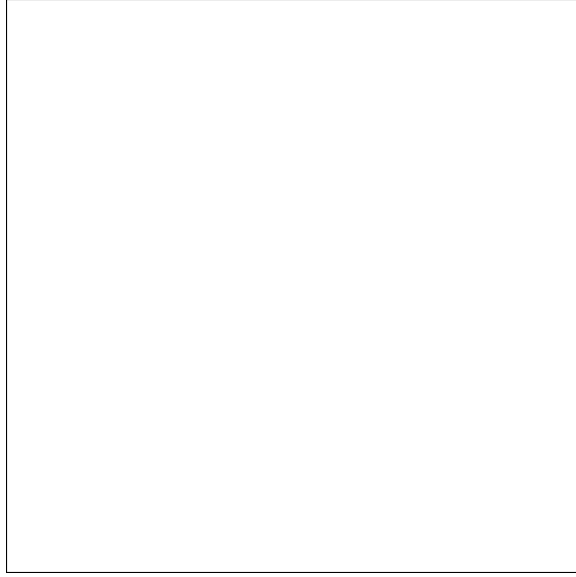
Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



W oddali zauważyła światło dobiegające z chaty.
Przyspieszyła kroku i zapukła do drzwi.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle
se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



„Pościel moje łózko!” – rozkazał pies. „Nigdy nie stałam
łózka dla psa” – odpowiedziała Nozibele. „Pościel łózko,
bo jak nie, to będę gryzł!” Włęc Nozibele postać łózko
psa.

...

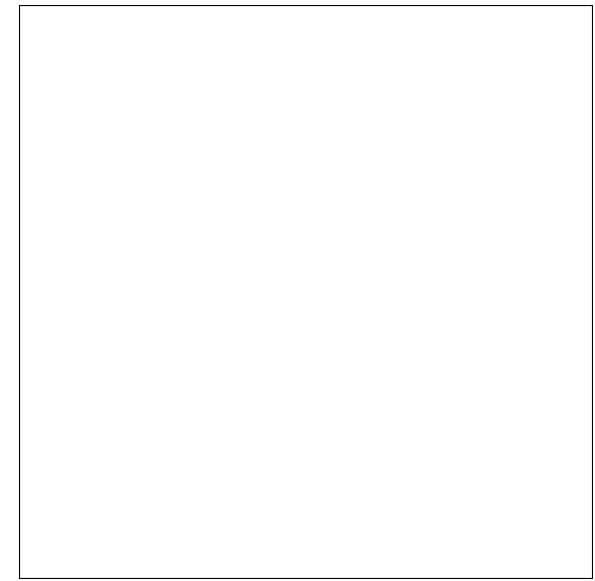
Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele
répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais
le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit
le lit.



Ku jej zdziwieniu, drzwi otworzył pies: „Czego chcesz?” – zapytał. „Zgubiłam się i muszę gdzieś przenocować” – odpowiedziała Nozibele. „Wejź, bo jak nie, to będę gryzł!” Nozibele posłusznie weszła do środka.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



„Ugotuj dla mnie!” – rozkazał pies. „Ale ja nigdy nie gotowałam dla psa” – odpowiedziała dziewczynka. „Gotuj, bo jak nie, to będę gryzł!” Więc Nozibele ugotowała jedzenie dla psa.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.